

ОТЗЫВ НА АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
«ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА БАЗОВЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ:
УНИВЕРСАЛЬНАЯ И ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА»

Диссертация, посвящённая контрастивному исследованию внутренней формы (ВФ) базовой грамматической терминологии в русском и китайском языках, представляет собой труд, отличающийся глубиной концептуальной проработки и репрезентативностью эмпирического материала. Исследование выполнено на стыке нескольких направлений современной лингвистики – контрастивного терминоведения, лингвокультурологии, исторической семасиологии, этнолингвистики и терминографии. Выбор пары языков обусловлен их типологической дистанцией: русский (флективный синтетический тип) и китайский (изолирующий строй) образуют контраст, позволяющий объективировать как универсальные механизмы номинации научных понятий, так и этноспецифичные способы их образного осмысления.

Методология диссертации строится на последовательном применении идей В. фон Гумбольдта, А. А. Потебни, Г. Г. Шпета, П. А. Флоренского и В. В. Биbihина. Диссертант не ограничивается декларативным обращением к данным концепциям, а разрабатывает на их основе целостную исследовательскую модель, в которой внутренняя форма языка и внутренняя форма слова рассматриваются как взаимопроникающие сущности. Определяющим в работе является положение о том, что история слова отражает историю культуры, а грамматический термин выступает не условной этикеткой, а носителем первообраза, сохраняющего когнитивную значимость для носителей языка. Применительно к китайскому иероглифическому письму данное положение получает дополнительное обоснование: ВФ термина раскрывается через семантическую мотивацию иероглифической структуры, где каждый компонент обладает самостоятельной образной нагрузкой. На базе этого подхода диссертантом разработана оригинальная методика анализа, применимая к разноструктурным языкам.

Эмпирическая база исследования отличается значительным объемом (753 терминологические единицы, систематизированные по шести тематическим группам – от общей грамматической терминологии до синтаксиса) и репрезентативностью источников. Диссертант формирует «Хронологический корпус лингвистических терминологических словарей и энциклопедий» (1924–2025 гг.), включающий 34 издания на русском, китайском и европейских языках. Данный корпус имеет самостоятельную историографическую ценность: он позволяет проследить динамику терминологических систем и дифференцировать устойчивое ядро и подвижную периферию. На этой основе вводится и операционализируется понятие «базовой грамматической терминологии» (БГТ) – малоподвижного ядра, составляющего культурно-лингвистический фонд национальной картины мира и служащего основой для формирования билингвальной грамматической компетенции. Разграничение ядра (БГТ) и периферии (узкопрофессиональной терминологии) обладает как теоретической, так и прикладной значимостью – в частности, для учебной лексикографии и методики преподавания языков.

Результаты реконструкции внутренней формы свидетельствуют о глубоком

понимании диссертантом семантических механизмов терминообразования. Установлено, что универсальная часть БГТ (около 40%) восходит преимущественно к античной грамматической традиции, однако пути освоения этого наследия в русском и китайском языках принципиально различаются. В русском языке заимствуется внешняя форма латинского или греческого термина, что сохраняет этимологическую прозрачность для специалиста, но ведет к утрате мотивированности для наивного носителя. В китайском языке преобладает калькирование или создание семантических эквивалентов, в процессе которого происходит переосмысление понятия, обогащающее термин новой образностью. Данная закономерность отчетливо проявляется на материале аффиксальной терминологии: латинское *affixus* в китайском передается сочетанием иероглифов «слово + украшение», где аффикс осмысливается не просто как присоединяемая морфема, а как эстетический элемент по отношению к корню. Постфикс обозначается как «хвост + украшение», соединяя в номинации организменную и эстетическую метафоры. Диссертант обоснованно усматривает в этом проявление фольклорно-мифологической универсалии – переноса телесно-предметных представлений на абстрактные научные понятия, которая в китайском языке получает эксплицитное выражение.

Значительный научный интерес представляет анализ исконных русских терминов. Диссертант выходит за рамки констатации славянского происхождения лексики и выявляет метафорические модели номинации. Термины «однокоренные» и «родственные» слова базируются на модели кровного родства, проецируемой на языковые отношения; «окончание» осмысливается через пространственную метафору предела; «склонение» и «спряжение» представляют собой глаголы движения и изменения, перенесённые на парадигматику. Даже такие термины, как «одушевлённые» и «неодушевлённые» существительные, традиционно считающиеся кальками с латинского, обнаруживают в русском языке дополнительную семантическую глубину, поскольку противопоставление живого и неживого уходит корнями в архаичные пласты народного мировосприятия. Доказано, что за привычными терминами стоит определенная картина мира, в которой язык осмысливается через аналогии с природой, телом, семьёй и хозяйственной деятельностью.

Специфические китайские термины, составляющие значительную часть БГТ, отличаются, по наблюдениям автора, высокой степенью аналитичности и дефиниционности. Многие из них представляют собой свернутые дефиниции: например, «词形变化» (словоизменение) буквально означает «слово – форма – развиваться – изменять»; «音节词素» (слогоморфема) раскладывается на «звуковой фестиваль» (слог как гармоничное соединение) и «элемент слова». Как обоснованно отмечает автор, подобная структура не является недостатком, а отражает типологические свойства изолирующего языка, где грамматические значения выражаются служебными элементами и порядком слов, а метаязык ориентируется на максимальную семантическую прозрачность.

Практическая значимость исследования реализована в «Контрастивном тематическом русско-китайском словаре базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов». Представленные в автореферате фрагменты

свидетельствуют о инновационном характере данного терминографического продукта. В отличие от стандартных переводных словарей, для каждой единицы приводится развернутая реконструкция внутренней формы: для русских терминов – с опорой на данные исторических и этимологических словарей, для китайских – через семантический анализ компонентов иероглифов. Вариантные формы получают раздельное описание; включаются грамматические характеристики, указания на степень актуальности и период заимствования термина. Подобная структура позволяет пользователю понять внутреннюю логику и образную мотивировку термина, способствуя более глубокому освоению как грамматической системы, так и стоящей за ней культуры.

На синтаксическом уровне фиксируется наибольший процент универсалий (67% общих терминов). Автор объясняет это тем, что структура предложения описывается в различных грамматических традициях сходным образом, опираясь на логические универсалии. Тем не менее обнаруживаются и культурно обусловленные расхождения: например, китайский термин для подлежащего строится вокруг иероглифа «тема – топик», что отражает коммуникативно-прагматическую приоритетность топикальной организации в китайском синтаксисе в отличие от формального согласования. Данные наблюдения расширяют проблематику исследования, выводя его за рамки сугубо терминоведческого и включая в контекст лингвистической типологии.

Текст автореферата отличается научной строгостью, логичностью и ясностью изложения. Композиция работы последовательна: от методологических оснований через историографический обзор и формирование корпуса к реконструкции внутренней формы и лексикографической презентации результатов. Положения, выносимые на защиту, сформулированы конкретно, верифицируемы и находят полное подтверждение в представленном материале. Публикации соискателя отражают основные аспекты диссертации и соответствуют требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям.

На основании вышеизложенного считаю, что диссертационное исследование вносит вклад в развитие контрастивного терминоведения, лингвокультурологии и учебной терминографии. Автору удалось создать системную картину внутренней формы грамматических терминов в двух разноструктурных языках и разработать инструментарий, перспективный для применения к другим языковым парам и терминологическим системам. Работа отвечает требованиям ВАК Республики Беларусь, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры китайской филологии

Белорусского государственного университета

 В.В. Жуковец


Подписи к р.н. В.В. Жуковец удостоверяю
Зам. декана / Н.Н. Хмелевская

